

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/147344>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Переводоведение

Содержание

ВВЕДЕНИЕ 3

ГЛАВА 1 Фразеологизмы и поговорки 7

1.1 Фразеологизмы и их признаки 7

1.2. Особенности поговорок и их классификация 11

1.3. Анализ поговорок на английском и немецком языках 18

1.4. Влияние культурных ценностей на формирование поговорок 24

ГЛАВА 2 Особенности концепта «любовь» 27

2.1 Концепт и его классификация 27

2.2. Признаки концепта «любовь» 38

2.3 Структура концепта «любовь» 43

ГЛАВА 3 Концепт «любовь» в английских и немецких поговорках 49

3.1. Анализ концепта «любовь» / Liebe 49

3.2. Концепт «любовь»/ Liebe в немецких поговорках 52

3.3. Анализ концепта «любовь»/ Love 57

3.4. Концепт «любовь»/ Love в английских поговорках 59

3.5 Ассоциативный эксперимент с концептом «любовь» на английском и немецком языках 64

3.6. Сравнение концепта «любовь» в немецких и английских поговорках 68

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 71

СПИСОК ИСПОЛЪЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 72

ВВЕДЕНИЕ

Любовь – проявление психики, всегда привлекавшее к себе внимание и простых людей, и людей великих. Любовь как состояние души является эмоциональной универсалией, так как каждый человек обладает способностью любить и принимать любовь другого человека. Будучи основным компонентом духовной культуры, любовь, несмотря на универсальный характер, обладает определенной спецификой представлений и ассоциаций о ней в каждой отдельной лингвокультуре. При этом поговорки являясь отражением культурных ценностей различных народов, служат богатым материалом для изучения концептов эмоциональной сферы, в связи с чем работа, цель которой – исследование концепта любви в английских и немецких поговорках, является актуальной.

Для достижения поставленной цели в исследовании были сформулированы следующие задачи:

- дать определение фразеологизмам и их признакам;
- провести обзор особенностей поговорок и их классификациям;
- охарактеризовать поговорки на английском и немецком языках;
- продемонстрировать влияние культурных ценностей на формирование поговорок;
- определить понятие концепта и привести его классификацию;
- проанализировать признаки концепта «любовь»;
- исследовать структуру концепта «любовь»;
- сделать анализ признаков и структуры концепта «любовь» в английском и немецком языках;
- провести анализ концепта «любовь» / Lieben
- исследовать концепт «любовь»/ Liebe в немецких поговорках
- провести анализ концепта «любовь»/ Love
- исследовать концепт «любовь»/ Liebe в немецких поговорках

Объектом исследования в данной работе является концепт «любовь», а предметом – английские и немецкие поговорки.

Являясь одним из ключевых культурных концептов, «Любовь» постоянно привлекает внимание российских

и зарубежных лингвистов. В последние десятилетия проводились исследования данного концепта во многих направлениях, в том числе, с точки зрения лексико-семантического поля, а также лингвокультурологической специфики, однако изучению данного концепта с точки зрения иноязычных паремий не уделено должного внимания, за исключением отдельных статей (Е. С. Зотова, Е. А. Демидкина и некоторые другие), в связи с чем данное исследование имеет научную новизну.

Практическое исследование позволило охарактеризовать концепт «любовь» в английском и немецком языках на дефинитивном и ассоциативном уровне с тем, чтобы сравнить полученные результаты с концептом «любовь» на паремологическом уровне.

Гипотеза исследования заключается в том, что несмотря на то, что многие ученые считают, что любовь относится к определенным первичным эмоциям, жестко запрограммированным в мозге человека вне зависимости от нации, тем не менее, паремии, содержащие концепт «любовь», имеют национально-культурную специфику.

Источниками исследования послужили работы, посвященные описанию лексико-семантического поля концепта «Любовь» (Л.В. Какабадзе, С. Г. Воркачева, Г. Г. Слышкина и др.), работы по исследованию лингвокультурологической специфики концепта «Любовь» в русском, английском и немецком языках (Л. Е. Вильмс, О. А. Леонтович, Е. Е. Каштановой и др.), а также отдельные статьи, посвященные анализу концепта «Любовь» в паремиях на английском (Е. С. Зотова) и немецком (Е. А. Демидкина) языках. Материалом исследования в данной работе послужили словари пословиц и поговорок английского языка (Р. Фергюссон и McMillan Dictionary), а также источники немецких фразеологизмов (И. И. Бинович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь) и онлайн-источники немецких поговорок.

Методами исследования в данной работе послужили метод изучения и обобщения опыта (применительно к теоретической части работы). А также, метод эксперимента (ассоциативный эксперимент на базе англоязычных и германоязычных студентов МГУ им. М. В. Ломоносова) и статистический метод (применительно к анализу результатов практической части работы).

Теоретическая значимость данного исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть применены в теории изучения концептов в целом и концепта «любовь», «love», «liebe», в частности.

Практическая значимость данного исследования заключается в том, что последовательность анализа и применяемые методы могут быть применены в практике анализа других концептов.

Структура исследования состоит из введения, трех глав, заключения и списка используемой литературы.

ГЛАВА 1 Фразеологизмы и паремии

1.1 Фразеологизмы и их признаки

В каждом языке есть некое смысловое ядро, которое формируется веками, и именно оно отражает самые тонкие нюансы и особенности культуры народа, понятные только коренному носителю. Важным компонентом данного смыслового ядра является фразеологический фонд языка.

Фразеология – это своеобразная сокровищница языка, зеркало души народа, которое отражает его мировосприятие, мировоззрение, миропонимание. Основные признаки фразеологии приведены на рис.1. Вопросы семантики фразеологических единиц в последнее время приковывают к себе все большее внимание исследователей фразеологии, которые, отмечая специфику их семантики, используют разнообразные названия: обобщающее метафорическое значение (С. А. Абакумов), семантическая монолитность (П. П. Калинин), единое целостное значение (В. В. Виноградов), семантическая идиоматичность (А. И. Смирницкий) и т. д. Такое обилие названий для обозначения семантической специфики фразеологических единиц отражает несомненную сложность этого явления, связанную с недостаточной изученностью самого вопроса.

Для грамматической классификации фразеологических единиц характерен как узкий подход (А.И. Молоткова) с выведением за пределы фразеологии устойчивых оборотов предикативного характера (пословицы, поговорки, крылатые выражения и т.д.), таким образом, отождествляя фразеологические единицы со словом, так и широкий подход (В.В. Виноградова, Н.М. Шанского), когда единицы предикативного характера включаются во фразеологическую систему, так как подобные единицы как правило имеют целостное образно-экспрессивное значение, которое может быть мотивированным (единства) или немотивированным (сращения).

Ориентируясь на узкий подход, приведем грамматическую классификацию фразеологических единиц на рис. 4).

Функционально-стилевая классификация фразеологизмов имеет большое значение, так как помогает наметить возможные сферы их использования. Этой же цели служит понимание экспрессивно-стилистического их значения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов, В.В. Лексикология и лексикография / В.В. Виноградов. - М.: Наука, 2016. - 264 с
2. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996.
3. Ткаченко П. В. Вопрос о поговорах как материале фразеологии // Ученые записки Саратовского гос.пед.ин-та. Вып. 30. Саратов,1958. С. 101-113.
4. Abrahams, R. D. Proverbs and proverbial expressions. In R. M. Dorson (Ed.), *Folklore and folklife* 1972, pp.117-127. Chicago: University of Chicago Press.
5. Norrick, N. R. *How proverbs mean*. Berlin: Mouton. 1985.
6. Хайруллина Р. Х. Леднева А. В. Языковая природа паремий и их роль в формировании языкового мировидения народа [Электронный ресурс] https://www.elibrary.ru/download/elibrary_25324930_19105965.pdf
7. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
8. Шкала культурных ценностей Хофстеде [Электронный ресурс] <https://www.hofstede-insights.com/product/compare-countries/>
9. Демидкина Е. А. "Паремиологическая" философия жизни в немецкой языковой картине мира (на примере немецких паремий с компонентом "Leben") [Электронный ресурс] https://www.elibrary.ru/download/elibrary_9505031_61809823.pdf
10. Пономарева Е. Ю. Концептуальная оппозиция «Жизнь -Смерть» в поэтическом дискурсе (на материале поэзии Д. Томаса и В. Брюсова) : автореф. ... дис. канд. филол. наук : 10.02.20. — Тюмень, 2008. 22 с.
11. Kluev, Iu. V., *Discourse in mass-communication (interdisciplinary characteristics, perspectives, approaches)* // Vestnik SPBU. Series 9. Philology. Oriental Studies. Journalistics. , №1. 2013, P.207-217
12. What is love? It depends on what language you speak. [Электронный ресурс] <https://economictimes.indiatimes.com/news/international/world-news/what-is-love-it-depends-on-what-language-you-speak/concept-of-love-different-with-different-language/slideshow/72898133.cms>
13. Какабадзе Л. В. Лексико-семантическое поле понятия «Любовь» в современном французском и грузинском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук /Л. В. Какабадзе. – М., 1986. – 21 с.
14. Воркачëв С. Г. Сопоставительная этносемантика телеономных концептов «любовь» и «счастье» (русско-английские параллели) / С. Г. Воркачëв. – Волгоград : Перемена, 2003. – 164 с
15. Вильмс Л. Е. Лингвокультурологическая специфика понятия «любовь» : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. Е. Вильмс. – Волгоград, 1997. – 21 с
16. Каштанова Е. Е. Лингвокультурологические основания русского концепта «Любовь» (аспектный анализ) : дис. ... канд. филол. наук / Е. Е. Каштанова. – Екатеринбург, 1997. – 231 с.
17. Слышкин Г. Г. От текста к символу : лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г. Г. Слышкин. – М. : Academia, 2000. – 128 с.
18. Зотова Е. С. КОНЦЕПТ «ЛЮБОВЬ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ [Электронный ресурс] <https://research-journal.org/languages/14300/>
19. Карасик В. И. Языковой круг : личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с
20. Словарь синонимов русского языка : в 2 т. Т. 1 : А – Н / под ред. А. П. Евгеньевой. – М. : Астрель, 2003. – 680 с.
21. Словарь Даля [Электронный ресурс] <http://slovardalja.net/>
22. Чернышева, И.И. Фразеология современного немецкого языка / И.И. Чернышева. – М.: Высшая школа, 1970. – 199 с.
23. Немецкие поговорки [Электронный ресурс] <http://www.allesprichwoerter.de>
24. Fergusson, Rosalind *The Penguin Dictionary of proverbs* / Rosalind Fergusson. – London : Claremont Books, 1995. – 279 p.
25. *McMillan Dictionary* [Электронный ресурс] <https://www.macmillandictionary.com/>
26. Покручина М. Ю. Лингвокультурологические особенности концепта «Любовь» [Электронный ресурс] <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2017/02/2017-02-19.pdf>

27. Бинович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин. – М.: Русский язык, 1975. – 656 с.

28. Англо-русский словарь синонимов, Thesaurus. – М.: Иностранный язык, Оникс, 2005. – 412 с.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/147344>